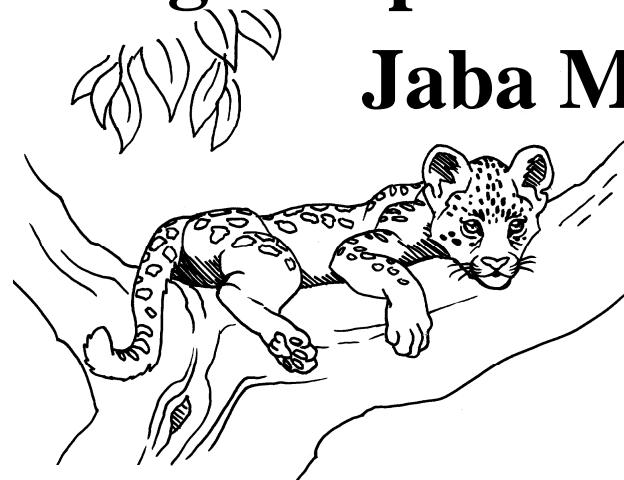




... A library in every language!

Engwe Epere Jihula Jaba Mbala



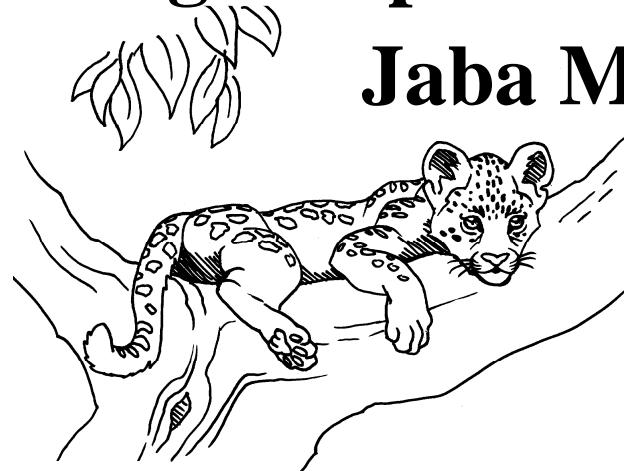
Lunyole

Story Book



... A library in every language!

Engwe Epere Jihula Jaba Mbala



Lunyole

Story Book

Engwe Epere Jihula Jaba Mbala

Little Leopards grow Big

Translated by: Joel Mugoya

Illustrated by: April Ness, BTL, Kenya, 1999 ©
Tim Holden (pg 73), BTL, Kenya ©
Used with permission.

Lunyole

Trial Edition
November, 2006
500 copies

ISBN:

Produced in cooperation with:

Lunyole Language Association
(Ehibbubbu hy'Olulimi Olunyole)
Busolwe, Uganda
and
© SIL International
Entebbe, Uganda

Engwe Epere Jihula Jaba Mbala

Little Leopards grow Big

Translated by: Joel Mugoya

Illustrated by: April Ness, BTL, Kenya, 1999 ©
Tim Holden (pg 73), BTL, Kenya ©
Used with permission.

Lunyole

Trial Edition
November, 2006
500 copies

ISBN:

Produced in cooperation with:

Lunyole Language Association
(Ehibbubbu hy'Olulimi Olunyole)
Busolwe, Uganda
and
© SIL International
Entebbe, Uganda

Engwe Epere Jihula Jaba Mbala

Based on the
Jungle Doctor Story
by Paul White
1981 ©

Adapted and used with
permission.

Permission is granted for non-profit reproduction of this book in local languages only

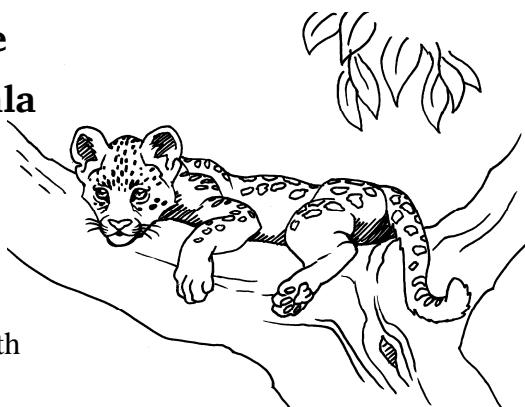


Engwe Epere Jihula Jaba Mbala

Based on the
Jungle Doctor Story
by Paul White
1981 ©

Adapted and used with
permission.

Permission is granted for non-profit reproduction of this book in local languages only



Ohwanjula

Abanyole hubagana Ebujwalyuba wa Uganda mu Disutulikiti y'e Butaleja. Banjanga baba ni bajera ng'abaatu 200,000 obungi. Abanyole abasinga obungi balimi era balima ebiryo ebi balya ohwo bagataho n'ohubaya ebyayo bitonotono.

Husuubira huuti Amaquliro Amalani agali mu hatabo hano gahnahunyumire. Amaquliro Amalani gali ti ebibi byefe byosibyosi hijangisha ohubitusoni ja nindi ti omuutu ajanga ohusuna obulamu obutajwaajo singa aba gesiga Yesu Kurisito yejene.

Preface

The Banyole are found in Eastern Uganda, Butaleja District. They number about 200,000 people and are mainly subsistence farmers. They also raise cattle.

We hope you enjoy this book and the message of Good News. This Good News is that all your sins can be forgiven, and that you can have eternal life through trusting Jesus Christ alone.

Ohwanjula

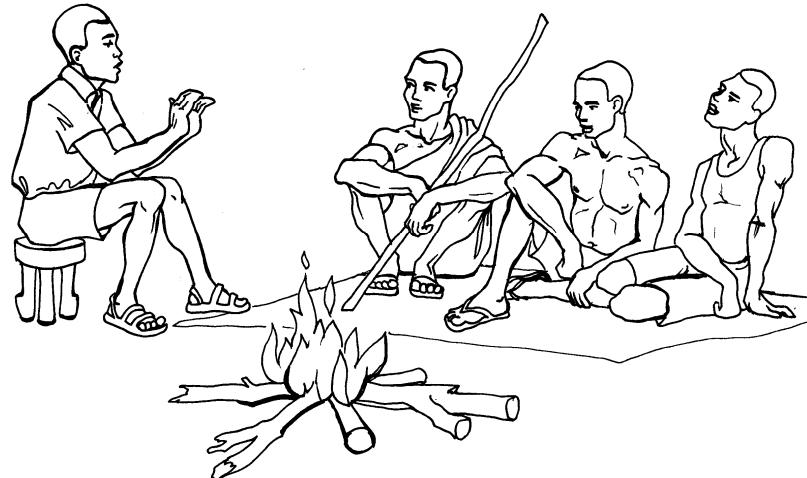
Abanyole hubagana Ebujwalyuba wa Uganda mu Disutulikiti y'e Butaleja. Banjanga baba ni bajera ng'abaatu 200,000 obungi. Abanyole abasinga obungi balimi era balima ebiryo ebi balya ohwo bagataho n'ohubaya ebyayo bitonotono.

Husuubira huuti Amaquliro Amalani agali mu hatabo hano gahnahunyumire. Amaquliro Amalani gali ti ebibi byefe byosibyosi hijangisha ohubitusoni ja nindi ti omuutu ajanga ohusuna obulamu obutajwaajo singa aba gesiga Yesu Kurisito yejene.

Preface

The Banyole are found in Eastern Uganda, Butaleja District. They number about 200,000 people and are mainly subsistence farmers. They also raise cattle.

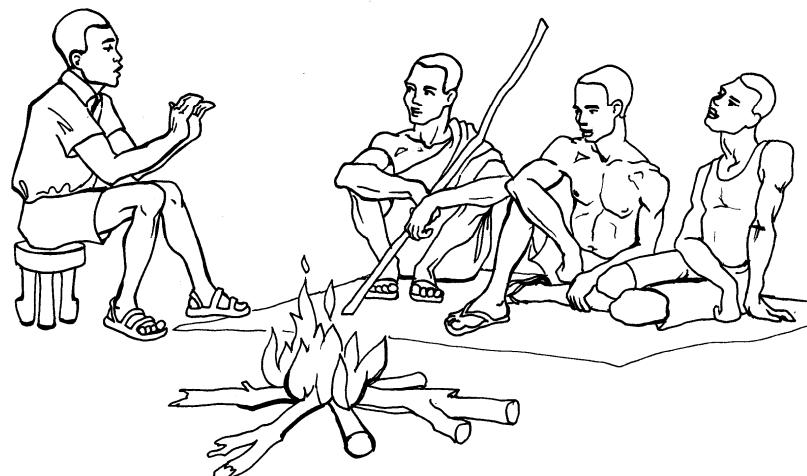
We hope you enjoy this book and the message of Good News. This Good News is that all your sins can be forgiven, and that you can have eternal life through trusting Jesus Christ alone.



1

"YE-E-E!-Bamufumitafumita mu hifo hyefe.
Olwohuba bamufumita efe huli b'edembe... oba
ng'olu Ebbayibbuli eroma mu bbaluŋa ya Petero
endaayi 2:2-4 yiiti, "Bamugudya olw'ebibi byefe
era olw'emamba ejigasuna hwanoŋoha."

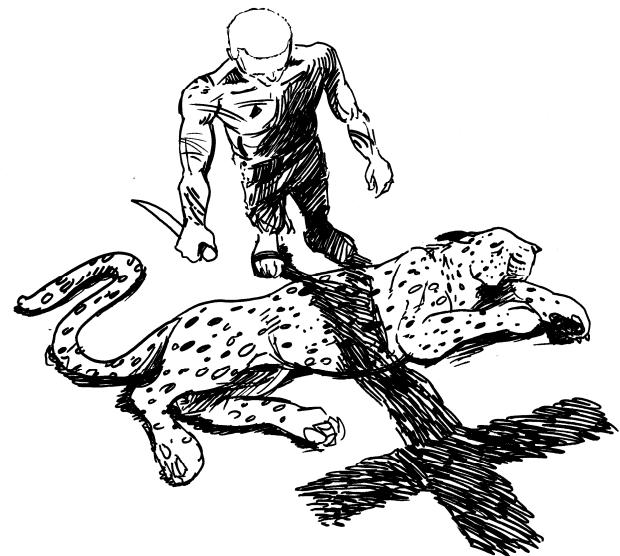
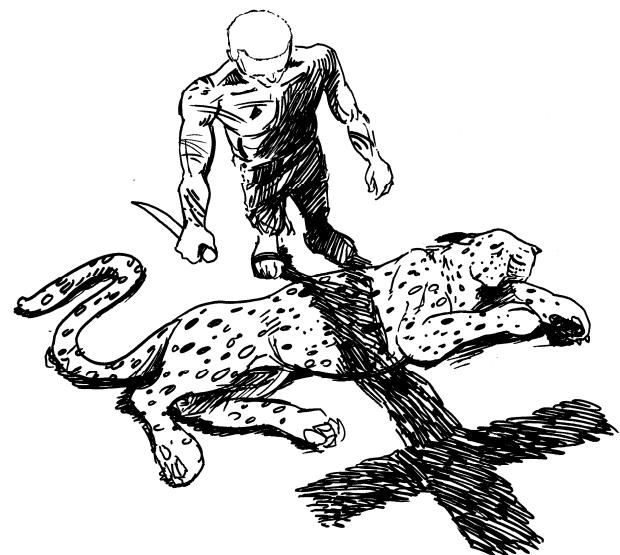
74



1

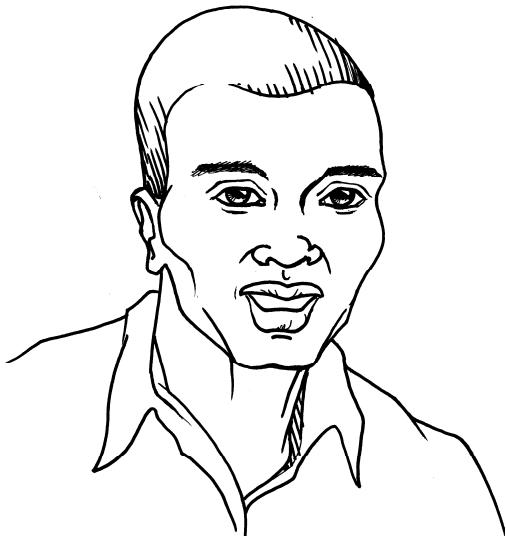
"YE-E-E!-Bamufumitafumita mu hifo hyefe.
Olwohuba bamufumita efe huli b'edembe... oba
ng'olu Ebbayibbuli eroma mu bbaluŋa ya Petero
endaayi 2:2-4 yiiti, "Bamugudya olw'ebibi byefe
era olw'emamba ejigasuna hwanoŋoha."

74



Lulala ehy'egulo, Hiire galanga abahye
ab'omuwoolo gugwe, abaganireho ahagano.
Geherera hujeesa muliro ogwohwota olwohuba
embeño yaali eriho nyingi, nga ko atagiha
ohubaganira.

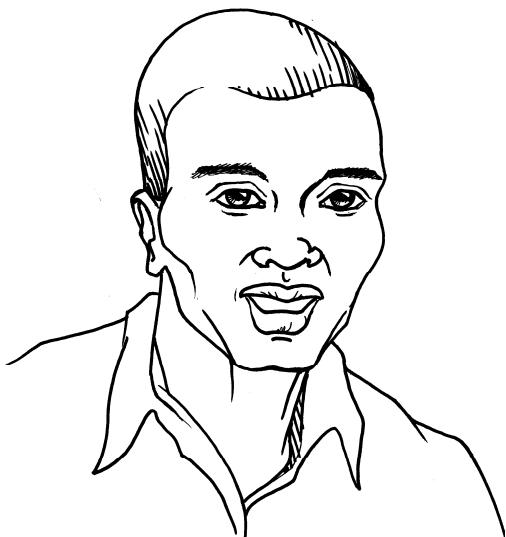
Lulala ehy'egulo, Hiire galanga abahye
ab'omuwoolo gugwe, abaganireho ahagano.
Geherera hujeesa muliro ogwohwota olwohuba
embeño yaali eriho nyingi, nga ko atagiha
ohubaganira.



3

Nga nindi Hiire ababuusa ehibuuso ehindi ati,
“Njani oyu huŋanga hwafananiaho n’omutangirisi
w’ehitahere?”

Nga mulala hu bameeri ba Hiire aloma ati,
“Huloma huuti omutangirisi owaŋonia abaatu
b’ehitahere ali hya Yesu owanonooye abaatu.
Yesu nj’atunonjola ohuŋwa mu hibi.”



3

Nga nindi Hiire ababuusa ehibuuso ehindi ati,
“Njani oyu huŋanga hwafananiaho n’omutangirisi
w’ehitahere?”

Nga mulala hu bameeri ba Hiire aloma ati,
“Huloma huuti omutangirisi owaŋonia abaatu
b’ehitahere ali hya Yesu owanonooye abaatu.
Yesu nj’atunonjola ohuŋwa mu hibi.”

72



71 3

4

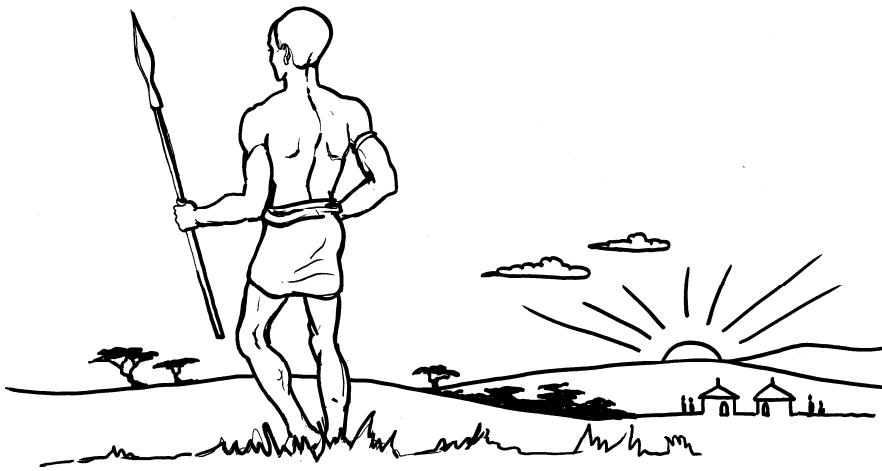
Bosibosi ni baali ni bahanire ohwihala ng'abaloma ati, "Nenda muŋulirise bulanji olugano olu nja ohubaganira ko mbone hanye muŋanga mwategera amahulu agalulimo."



71 3

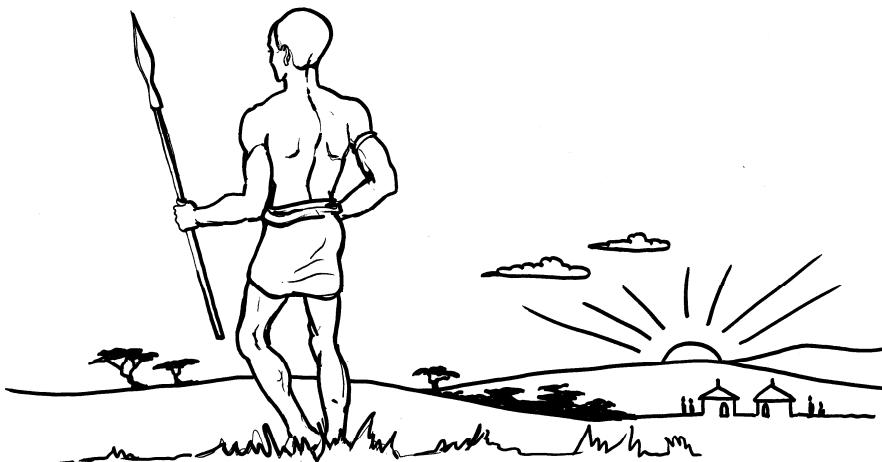
4

Bosibosi ni baali ni bahanire ohwihala ng'abaloma ati, "Nenda muŋulirise bulanji olugano olu nja ohubaganira ko mbone hanye muŋanga mwategera amahulu agalulimo."



5

Hiire ng'aloma ati, "Ogoboyeemo bulanji. Ale hwesi hwegenderese ohutangeega huuti ebiitu ebitotono ebibi ebihuhola sibireta bigosi."

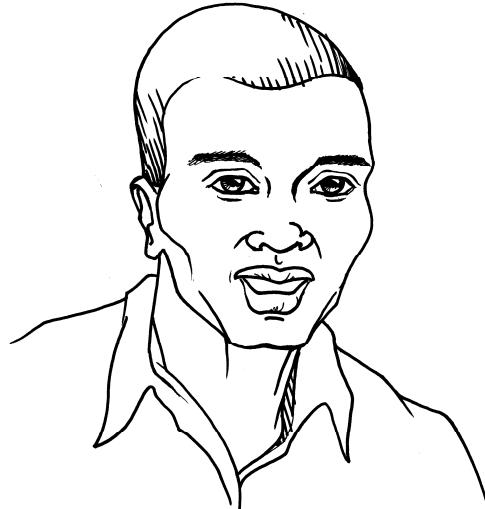


5

Hiire ng'aloma ati, "Ogoboyeemo bulanji. Ale hwesi hwegenderese ohutangeega huuti ebiitu ebitotono ebibi ebihuhola sibireta bigosi."

70

70



69

Hiire gatagiha olugano lulwe ati:

Lulala mu mugamba omusinde oyu balanga
baati Bbali gañamba efumo lilye ng'añamba
engira ohuja ohuñiima.

6



69

Hiire gatagiha olugano lulwe ati:

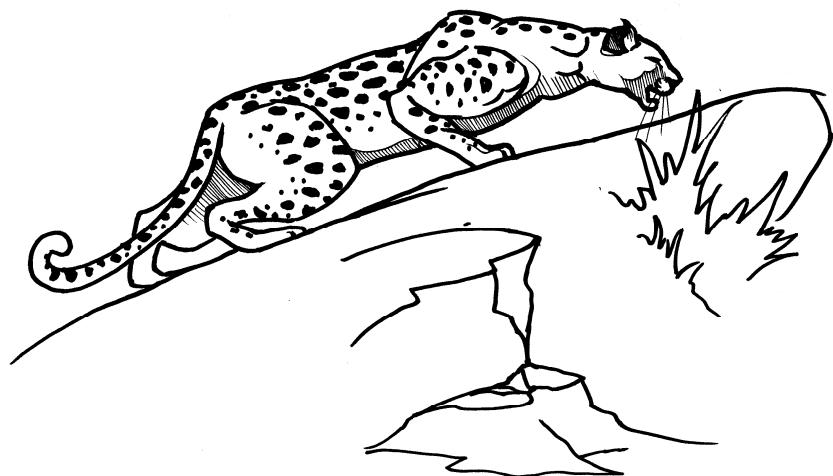
Lulala mu mugamba omusinde oyu balanga
baati Bbali gañamba efumo lilye ng'añamba
engira ohuja ohuñiima.

6



7

ŋahani mbabuusa ti hiina ehi mwegire mu logano lw'ahaana h'engwe? Mulala hu bameeri ba Hiire ng'agobolamo ati, "Amahulu g'olugano nga gano: ebiitu ebitonotono ebibi ebihuhola bijwamo ehiitu ebibba ebibi nindi ehibi mbo hitono oba hibba hiba hyamutawana."



7

ŋahani mbabuusa ti hiina ehi mwegire mu logano lw'ahaana h'engwe? Mulala hu bameeri ba Hiire ng'agobolamo ati, "Amahulu g'olugano nga gano: ebiitu ebitonotono ebibi ebihuhola bijwamo ehiitu ebibba ebibi nindi ehibi mbo hitono oba hibba hiba hyamutawana."

68

68



67

Aba agenda hwirungu ng'engwe eyaali
mwidenjo emubona.

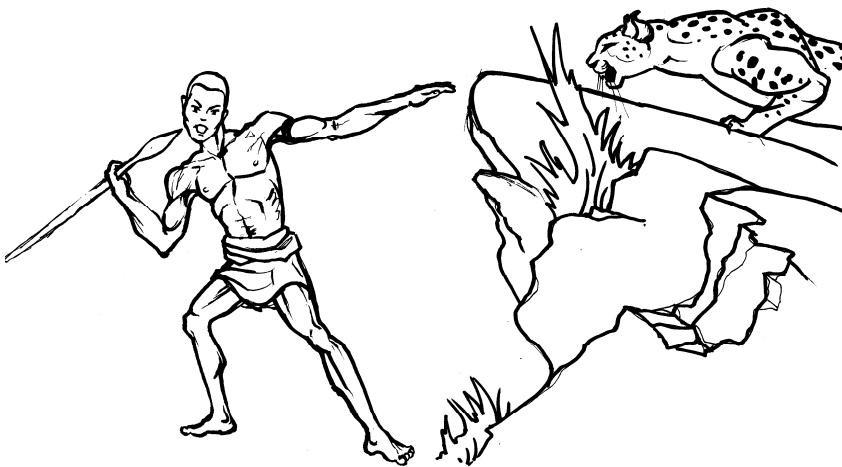
8



67

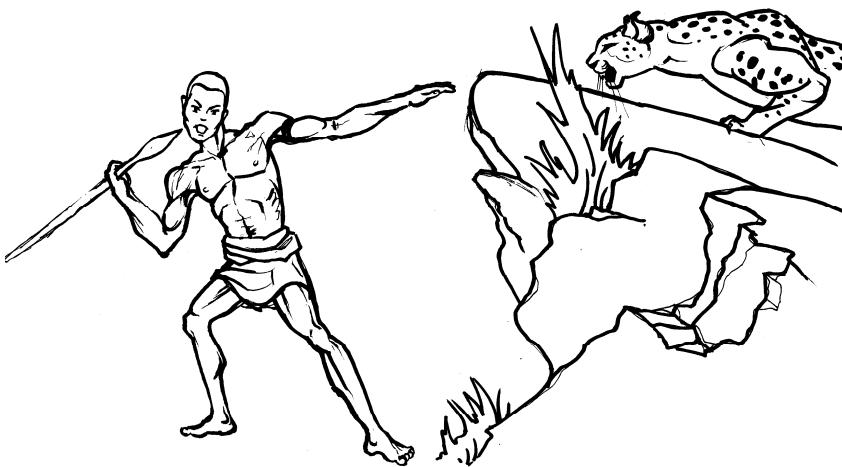
Aba agenda hwirungu ng'engwe eyaali
mwidenjo emubona.

8



9

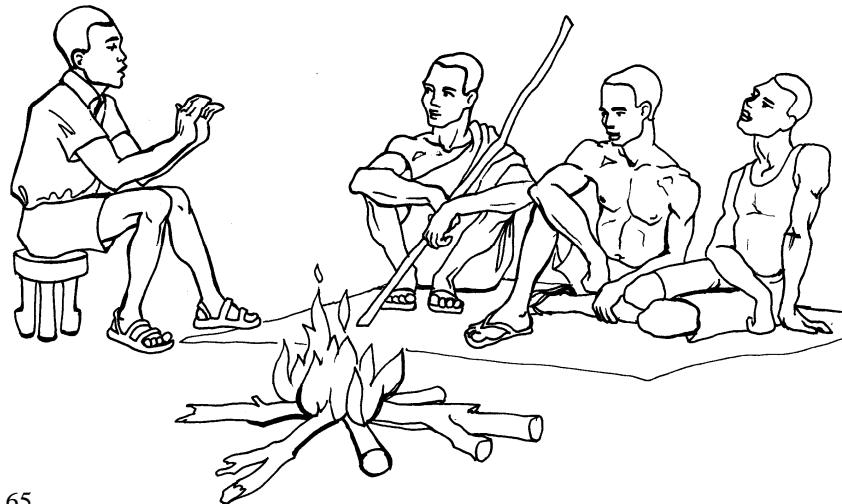
Olugano ni lwaŋwaho nga Hiire aloma abaali ni bota omuliro ati, “Bamiisi mubona? Bbali sigefugirira omutangirisi ni gamulomeeye ati engwe epere ehula yafuuha kulu, ate engwe ekulu yiita.”



9

Olugano ni lwaŋwaho nga Hiire aloma abaali ni bota omuliro ati, “Bamiisi mubona? Bbali sigefugirira omutangirisi ni gamulomeeye ati engwe epere ehula yafuuha kulu, ate engwe ekulu yiita.”

66

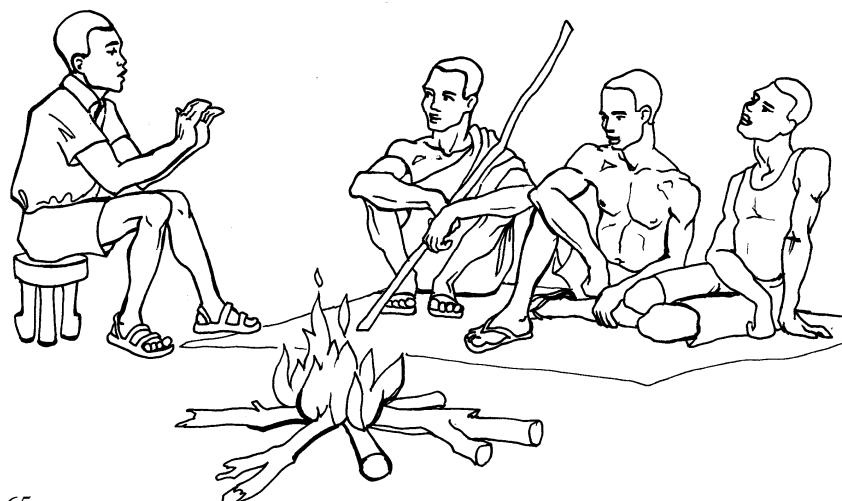


65

Amangu ag'olugondo lwinyoha Bbali hu
mutwe. Ni gaheja enyuma ng'abona engwe n'eri
hu munyomera.

"O-o oh!"

Bbali nga gesenda enyuma geteega n'efumo.



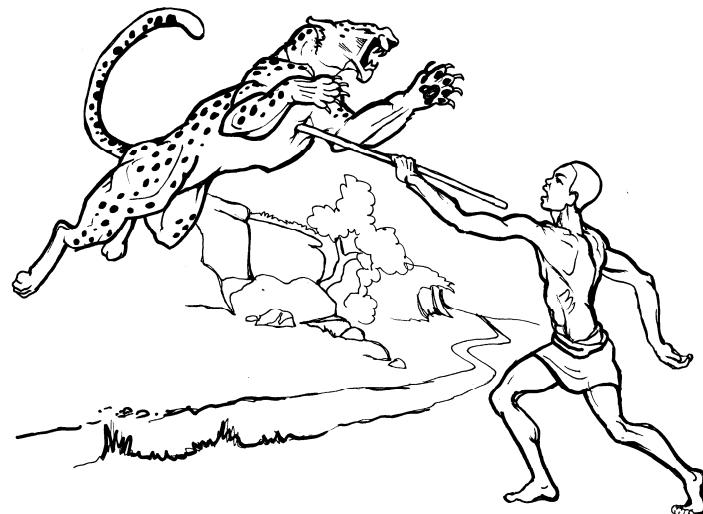
65

Amangu ag'olugondo lwinyoha Bbali hu
mutwe. Ni gaheja enyuma ng'abona engwe n'eri
hu munyomera.

"O-o oh!"

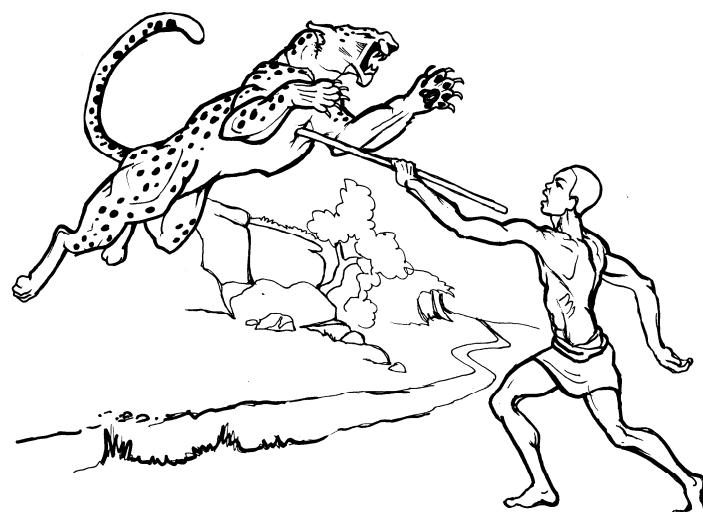
Bbali nga gesenda enyuma geteega n'efumo.

10



11

Omutangirisi ni getiire engwe ng'abaatu baleheraño ohutya. Olwohuba omutangirisi gaali abajonisye ehigosi hy'engwe.

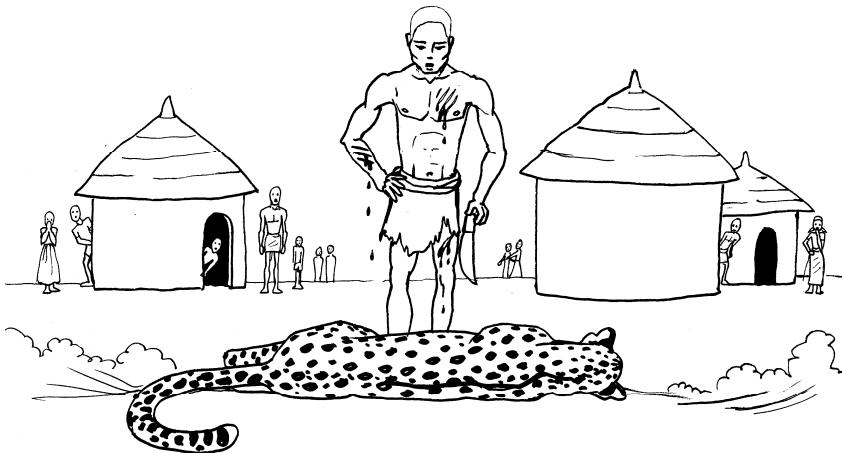


11

Omutangirisi ni getiire engwe ng'abaatu baleheraño ohutya. Olwohuba omutangirisi gaali abajonisye ehigosi hy'engwe.

64

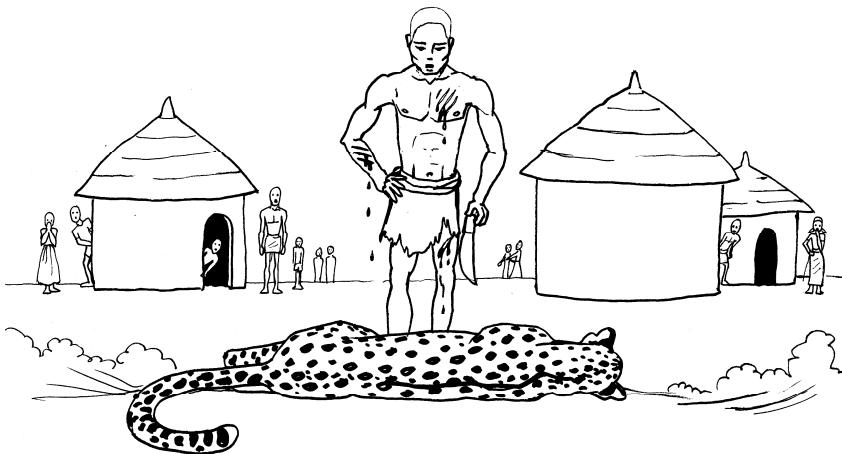
64



63

Engwe ni yamusaguhiiyeho, Nga Bbali
ayirondehania ayifumita efumo mu hifuba.

12



63

Engwe ni yamusaguhiiyeho, Nga Bbali
ayirondehania ayifumita efumo mu hifuba.

12



13

Aye efumo ly'abbwagiha. Olwo ng'omutangirisi asoola n'engwe, ng'asoola ne gefaho ohuyiita wiite. Ehyanjwamo ng'omutangirisi asonjolayo epiima yiye ayifumitafumita ng'ayiita.

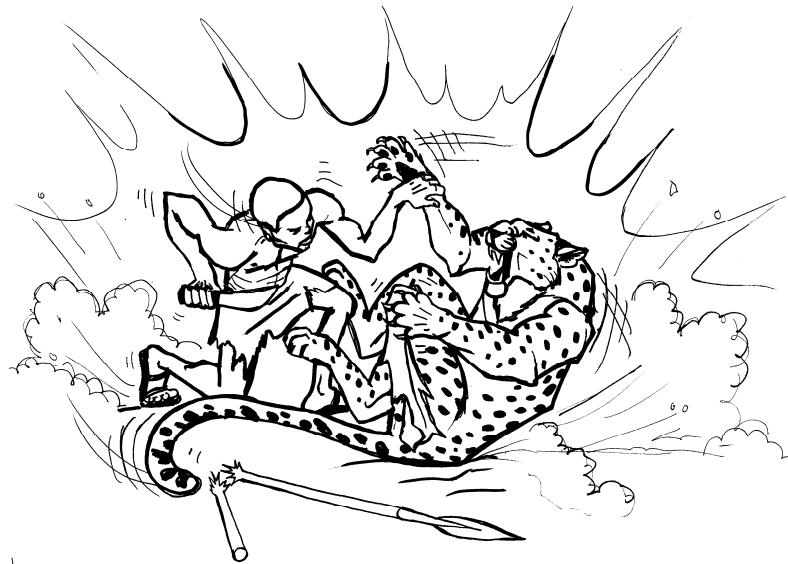


13

Aye efumo ly'abbwagiha. Olwo ng'omutangirisi asoola n'engwe, ng'asoola ne gefaho ohuyiita wiite. Ehyanjwamo ng'omutangirisi asonjolayo epiima yiye ayifumitafumita ng'ayiita.

62

62



61

14

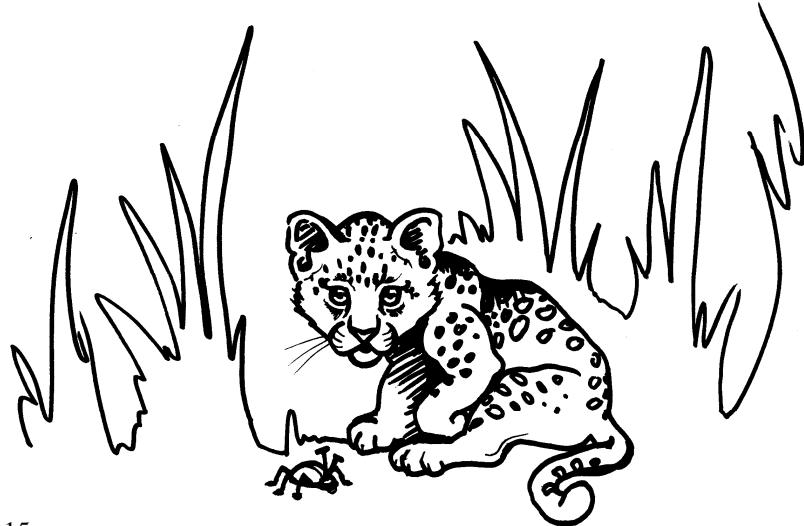
Bbali ni gabona ati engwe efuye ng'atagiha ohuyibaaga. Gaali ahibaaga nga nindi aŋulira enjanjası erindi. Gahejaheja n'aneega ati nindi ebigosı bimwolireho, n'eri ngwe eyindi?



61

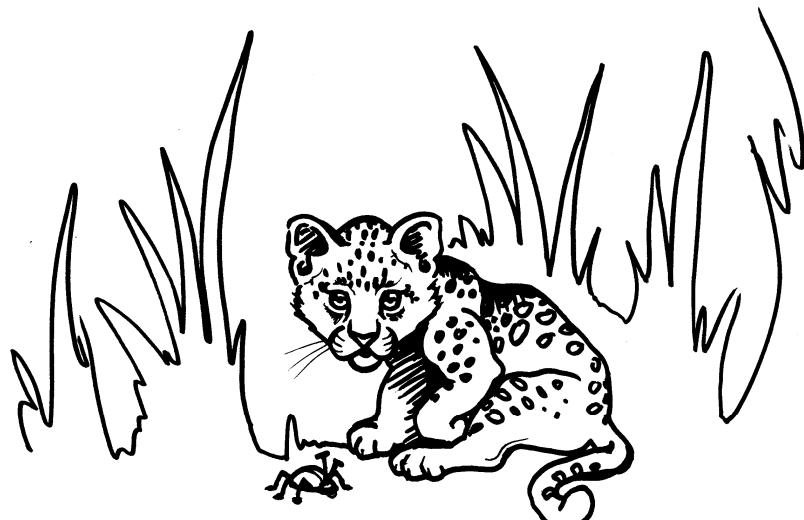
14

Bbali ni gabona ati engwe efuye ng'atagiha ohuyibaaga. Gaali ahibaaga nga nindi aŋulira enjanjası erindi. Gahejaheja n'aneega ati nindi ebigosı bimwolireho, n'eri ngwe eyindi?



15

Engwe ni yamogeeye omutangirisi n'ali yejene,
nga yimucuhira. Engwe ni yamujuunihiyi
ng'omutangirisi ahoma efumo n'ajeega ati
sirinabbwagihe engwe ni yetungireho.

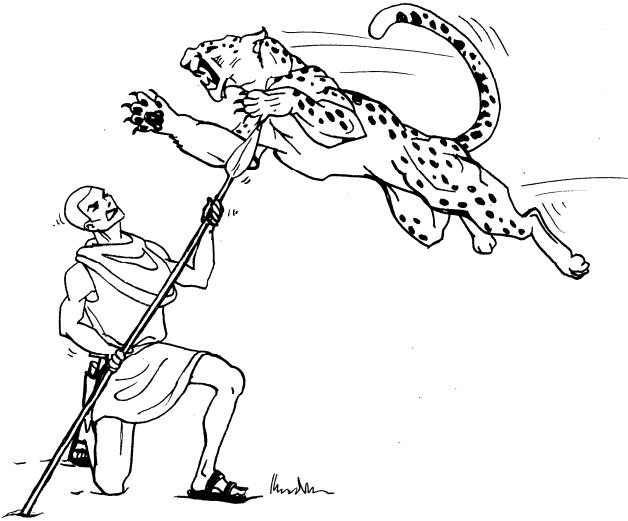


15

Engwe ni yamogeeye omutangirisi n'ali yejene,
nga yimucuhira. Engwe ni yamujuunihiyi
ng'omutangirisi ahoma efumo n'ajeega ati
sirinabbwagihe engwe ni yetungireho.

60

60



59

Bbali gaguumire nga getolosa emoni ni gehenya abone. Omwoyo gwamwihire ni gabona ti haali haana h'engwe. Ehigahola huhatamo mugoye mwigosi ng'ahabonja hu hisiiku.



59

Bbali gaguumire nga getolosa emoni ni gehenya abone. Omwoyo gwamwihire ni gabona ti haali haana h'engwe. Ehigahola huhatamo mugoye mwigosi ng'ahabonja hu hisiiku.

16



17

Ng'ajo omutangirisi aduluma n'atiina ewa
Bbali. Cooka gaaja ohwola engwe n'ehenire hale
ohumwita.



17

Ng'ajo omutangirisi aduluma n'atiina ewa
Bbali. Cooka gaaja ohwola engwe n'ehenire hale
ohumwita.

58



57

Bbali ni gahena ohubaaga engwe ekulu, ng'ata
ehyanjo hwibega, ng'aloma ahaana h'engwe ati,
"Mwana w'engwe, ndi huhunjira ogudulenga
n'abaana bomu hitahere hyange."

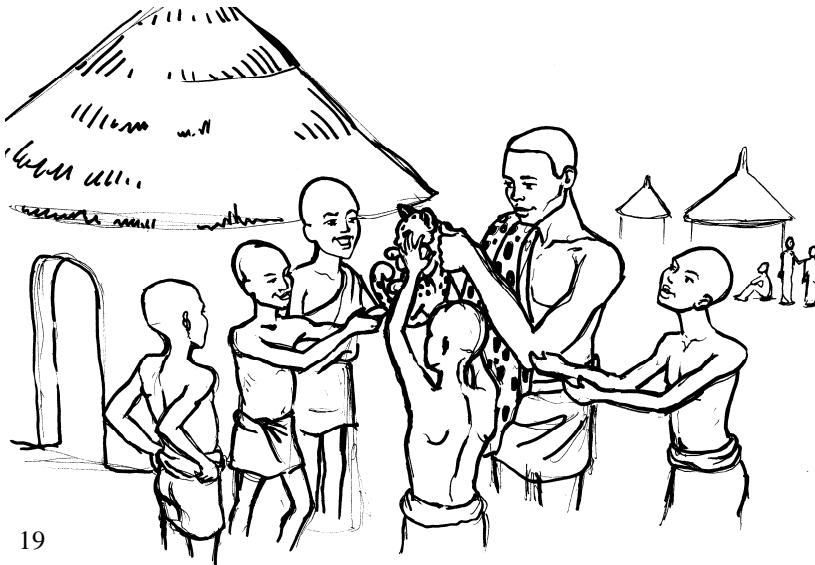


57

Bbali ni gahena ohubaaga engwe ekulu, ng'ata
ehyanjo hwibega, ng'aloma ahaana h'engwe ati,
"Mwana w'engwe, ndi huhunjira ogudulenga
n'abaana bomu hitahere hyange."

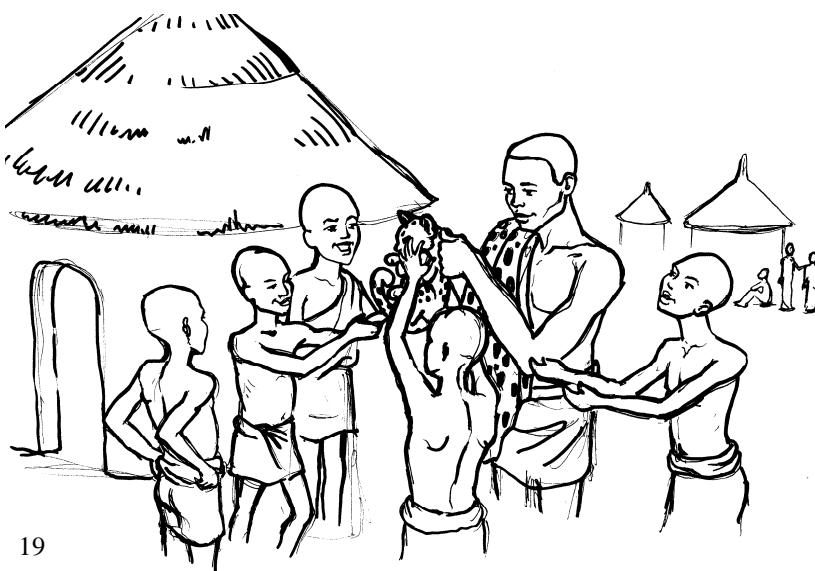
18

18



19

Omutangirisi w'ehitahere ni gañuliye ohunyonyogana ng'añamba efumo n'epiima atiina n'aloma ati, "Nalabuuye Bbali ti hino hijanga hyabano ne gadulingiwa n'emoni j'ahaana h'engwe ej'ehyere."

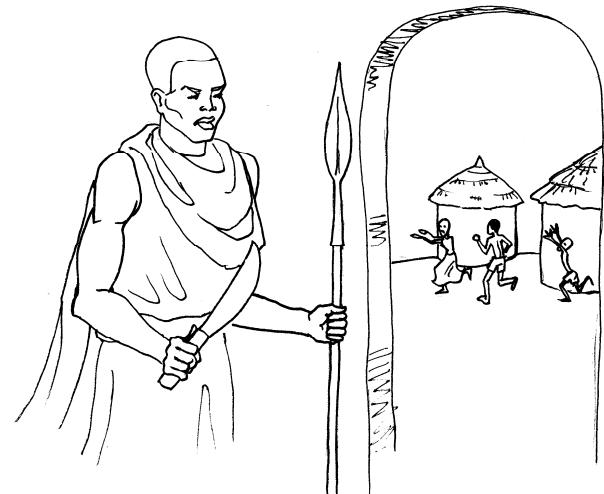


19

Omutangirisi w'ehitahere ni gañuliye ohunyonyogana ng'añamba efumo n'epiima atiina n'aloma ati, "Nalabuuye Bbali ti hino hijanga hyabano ne gadulingiwa n'emoni j'ahaana h'engwe ej'ehyere."

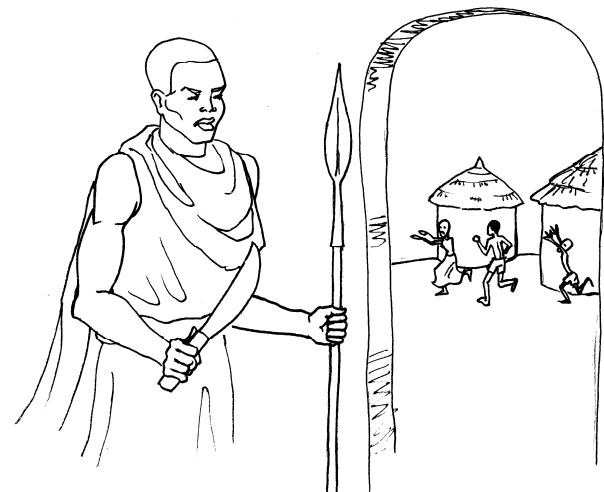
56

56



55

Bbali ni goola engo abaana bosibosi mu hitahere baaja ni badulumu ohwebonera ahaana h'engwe. Abaana bosibosi bayeedanga mu huliisa ahaana h'engwe ni baloma baati, “Ahaana h'engwe ng’ahalanji!”



55

Bbali ni goola engo abaana bosibosi mu hitahere baaja ni badulumu ohwebonera ahaana h'engwe. Abaana bosibosi bayeedanga mu huliisa ahaana h'engwe ni baloma baati, “Ahaana h'engwe ng’ahalanji!”

20

20



21

Engwe ya junuhiiye hu Bbali nga yimwagujula.
Abaatu ni bañuliiye n'ahubba enduulu nga
baduluma huduluma ni beyongera huñwa mu
hitahere.



21

Engwe ya junuhiiye hu Bbali nga yimwagujula.
Abaatu ni bañuliiye n'ahubba enduulu nga
baduluma huduluma ni beyongera huñwa mu
hitahere.

54

54



53

Ahaana h'engwe haali hatono bugali era Bbali
gahanjamba n'omuhono mulala.

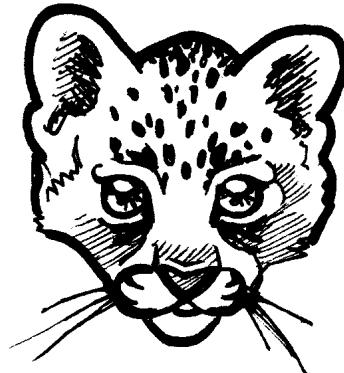


53

Ahaana h'engwe haali hatono bugali era Bbali
gahanjamba n'omuhono mulala.

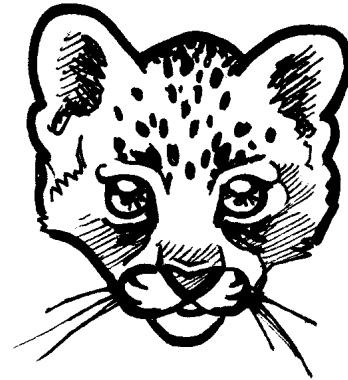
22

22



23

Bbali gaali ali mu nyumba n'abbota obusaale ng'anjulira ejanjaasi n'ohuŋuluguma. Bbali gagesyaho ohwebaya n'ohwesolaho aye nga byosi afuŋa muuya mu hisero.



52

Bbali gaali ali mu nyumba n'abbota obusaale ng'anjulira ejanjaasi n'ohuŋuluguma. Bbali gagesyaho ohwebaya n'ohwesolaho aye nga byosi afuŋa muuya mu hisero.

23

52



51

26

Nindi nj'ahali n'emoni ejisinga huba ej'ehyere
mwidejo lyosilyosi!



51

26

Nindi nj'ahali n'emoni ejisinga huba ej'ehyere
mwidejo lyosilyosi!

24



25 /3



Engwe nga yi genda polapola yagamayo mu
hitahere ohwola olu yoola hu nju ya Bbali.

50

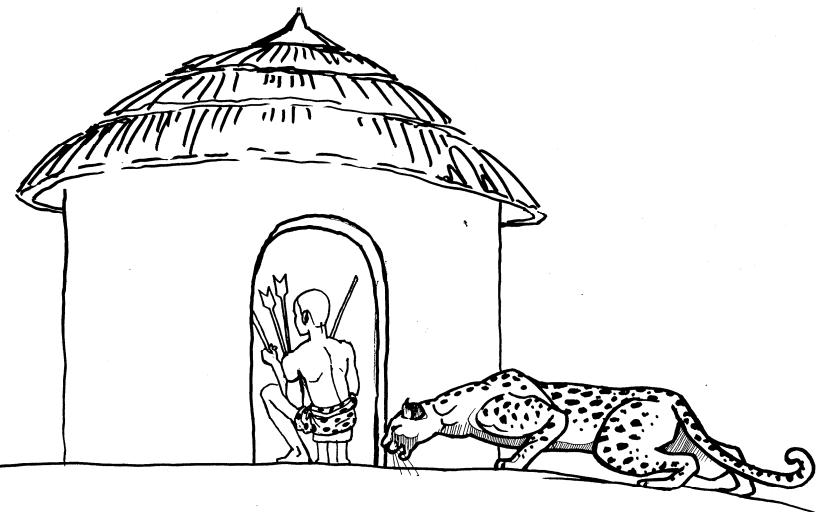


25 /3



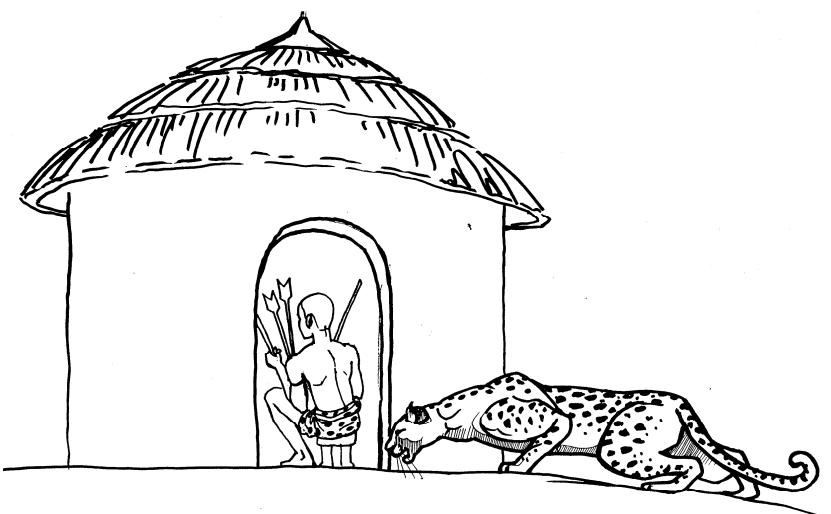
Engwe nga yi genda polapola yagamayo mu
hitahere ohwola olu yoola hu nju ya Bbali.

50



49

Ng'ajo omutangirisi w'ehitahere gaaja ohubona
ehyali ni hijwaho abaana ohuhubba oluhero.



49

Ng'ajo omutangirisi w'ehitahere gaaja ohubona
ehyali ni hijwaho abaana ohuhubba oluhero.

26



27

Ahaana h'engwe ni hahomba hu mafugi nga
hatandiha ohusuna ohweŋulira ngeri mu mwoyo
waho n'emoni jaho nga jimyuha n'obuhambwe.



27

Ahaana h'engwe ni hahomba hu mafugi nga
hatandiha ohusuna ohweŋulira ngeri mu mwoyo
waho n'emoni jaho nga jimyuha n'obuhambwe.

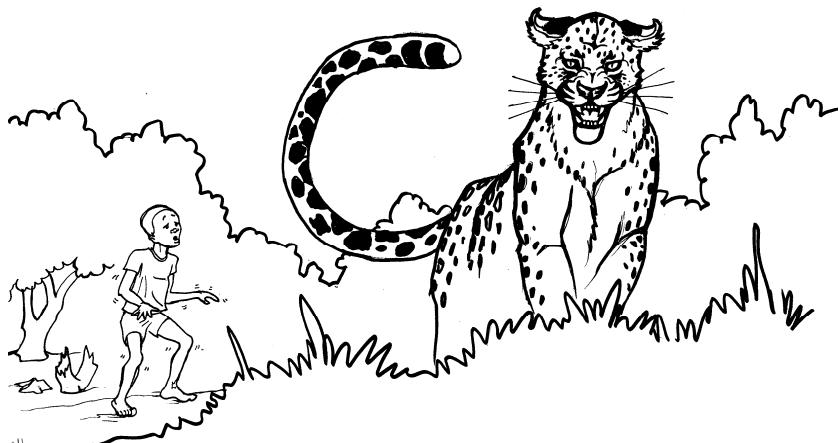
48

48



47

Omutangirisi w'ehitahere ni gabona ahaana h'engwe, ng'anjeega ati, "Ahaana h'engwe ɣahani sihanjanga huleeta higosi, aye ahaana h'engwe hahula ate engwe ekulu jiita!"

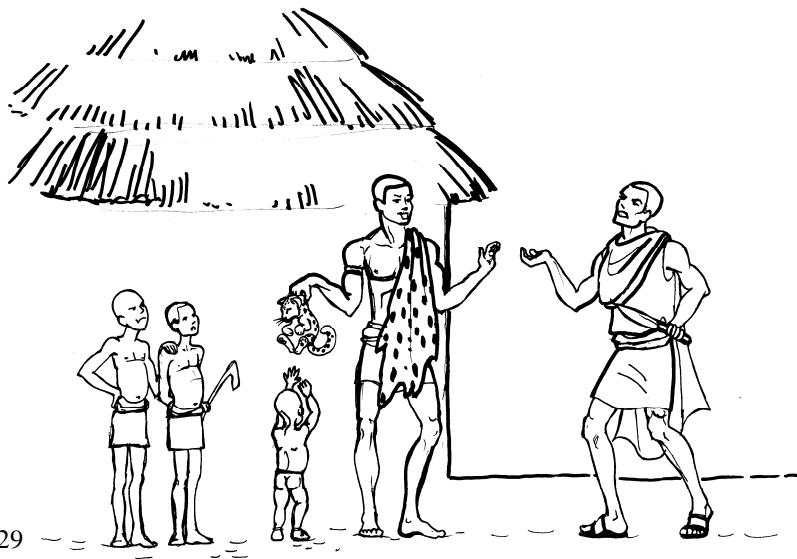


47

Omutangirisi w'ehitahere ni gabona ahaana h'engwe, ng'anjeega ati, "Ahaana h'engwe ɣahani sihanjanga huleeta higosi, aye ahaana h'engwe hahula ate engwe ekulu jiita!"

28

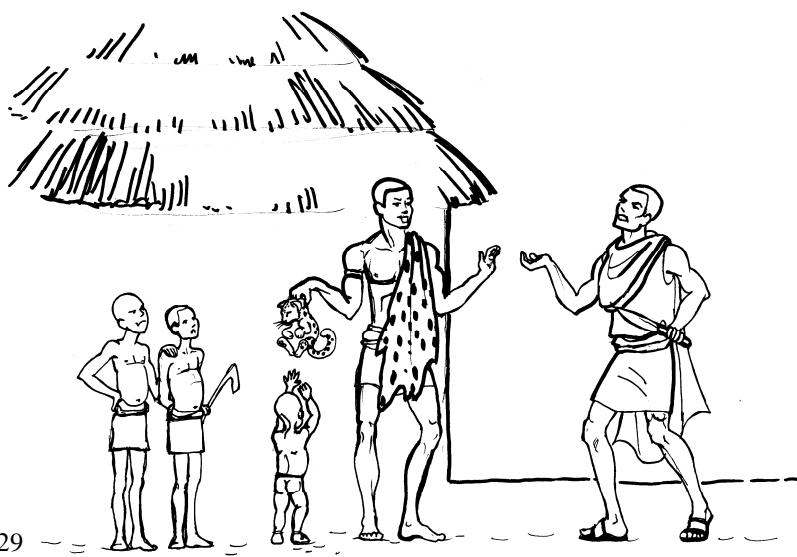
28



29

46

Ahaana h'engwe nga hatuma haŋwa hu
musaala, hatandiha ohuhomberera polapola
amafugi agaali ni gatula mu hugulu hw'omwana.



29

46

Ahaana h'engwe nga hatuma haŋwa hu
musaala, hatandiha ohuhomberera polapola
amafugi agaali ni gatula mu hugulu hw'omwana.



45

Omutangirisi ng'aloma Bbali ati, "Pe ahaana h'engwe aho ese nje keete." Bbali ng'aloma ati, "A-a-a, leha, ahaana h'engwe habula ehi hanahole. Ahaana h'engwe aho hoosi ajo hahanga huhola hi? Leha seyi abaana begudulirenga ni naho, aho ahaana h'engwe hanabenga ɣawange era huja hu hahajanga amabeere n'obuseera. ɣabula higosи ehi hanahahole abaana." N'abaana boosi nga balira ni benda omutangirisi abalehe bahuumе ahaana h'engwe.

30



45

Omutangirisi ng'aloma Bbali ati, "Pe ahaana h'engwe aho ese nje keete." Bbali ng'aloma ati, "A-a-a, leha, ahaana h'engwe habula ehi hanahole. Ahaana h'engwe aho hoosi ajo hahanga huhola hi? Leha seyi abaana begudulirenga ni naho, aho ahaana h'engwe hanabenga ɣawange era huja hu hahajanga amabeere n'obuseera. ɣabula higosи ehi hanahahole abaana." N'abaana boosi nga balira ni benda omutangirisi abalehe bahuumе ahaana h'engwe.

30



31

Lulala mulala hu baana gaali aduluma
ng'agwa hu hisihi himufumita ohugulu. Amafugi
ni gatandihire ohutula aja hisihi hya musimitire
ng'omwana alira.



31

Lulala mulala hu baana gaali aduluma
ng'agwa hu hisihi himufumita ohugulu. Amafugi
ni gatandihire ohutula aja hisihi hya musimitire
ng'omwana alira.

44

44



43

Ehyawamo ng'omutangirisi gefugirira Bbali n'abaana ohuhuma ahaana h'engwe olwohuba nibo po bendire. Aye niye gaali amanyire ati hyali hiraṇi ohwita ahaana h'engwe hano ni hatahula hufuuha hamineene bugali.



43

32

Ehyawamo ng'omutangirisi gefugirira Bbali n'abaana ohuhuma ahaana h'engwe olwohuba nibo po bendire. Aye niye gaali amanyire ati hyali hiraṇi ohwita ahaana h'engwe hano ni hatahula hufuuha hamineene bugali.

32



33

Aye omutangirisi w'ehitahere gegumya
ohulomera abaatu ati, "Mwite engwe eyo!"

Abahasi bomu hitahere boosi nga basuna
ohwejendeherera era baaloma baati, "Njahani
ahaana h'engwe hahulire! Haaja hwosa abaana
beefe hu bigosi!"



33

Aye omutangirisi w'ehitahere gegumya
ohulomera abaatu ati, "Mwite engwe eyo!"

Abahasi bomu hitahere boosi nga basuna
ohwejendeherera era baaloma baati, "Njahani
ahaana h'engwe hahulire! Haaja hwosa abaana
beefe hu bigosi!"

42



41

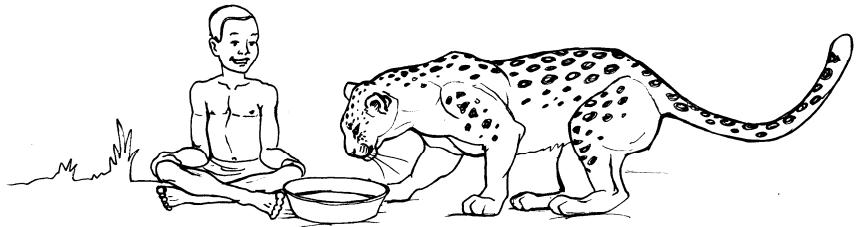
Abaana nga banjanga ahaana h'engwe amabeere
n'obuseera hiisi ludaalo, era ng'ahaana h'engwe
hahula.



41

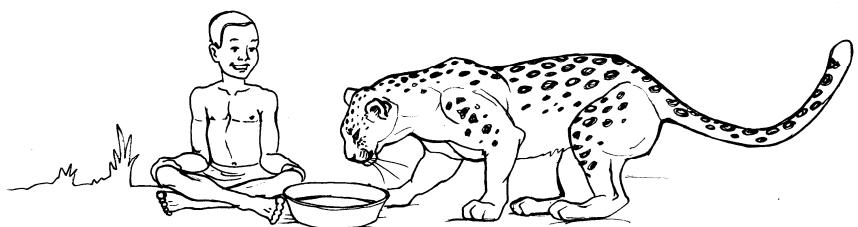
Abaana nga banjanga ahaana h'engwe amabeere
n'obuseera hiisi ludaalo, era ng'ahaana h'engwe
hahula.

34



35

Ahaana h'engwe ni hahula ng'abaana bahafuula
mulanja, baaninangaho ni betulayisa mu hitahere.



35

Ahaana h'engwe ni hahula ng'abaana bahafuula
mulanja, baaninangaho ni betulayisa mu hitahere.

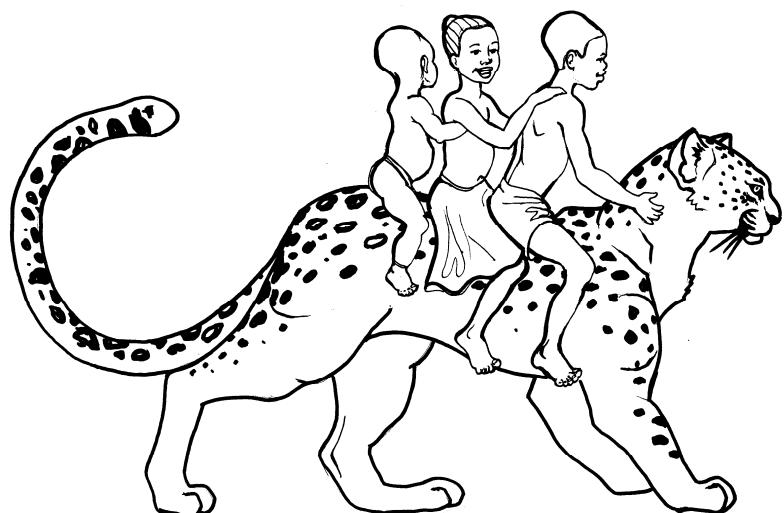
40

40



39

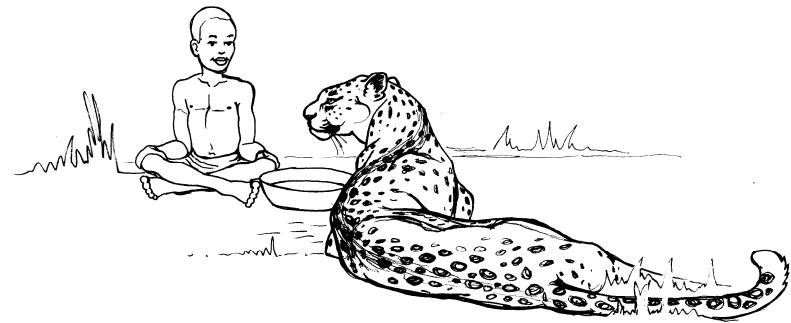
Hiisi ludaalo olw'abitanga ahaana h'engwe nga
heyongera ohuhula, ohuhula, ohuhula....



39

Hiisi ludaalo olw'abitanga ahaana h'engwe nga
heyongera ohuhula, ohuhula, ohuhula....

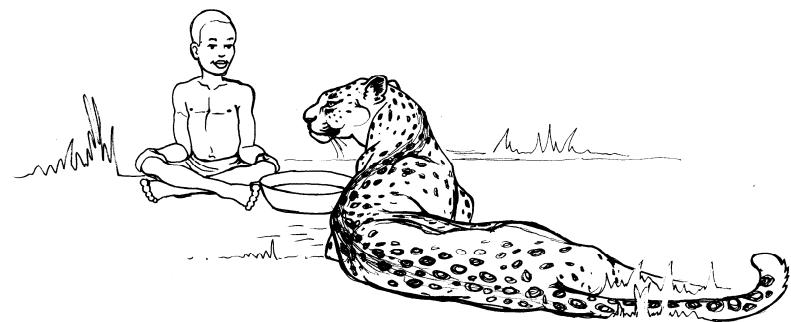
36



... OHUHULA!

37

38



... OHUHULA!

37

38